

聂姆佐娃选集

童话故事选

徐 哲 周尊南 译

人民文学出版社

一九八四年·北京

Bežena Němcová
ČESKÉ POHÁDKY

本书各篇均据捷克斯洛伐克出版的原文书译出。插图为捷克画家米尔科·哈纳克作。

封面设计：苏彦斌

童话故事选

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 217,000 开本 850×1168 毫米¹/₃₂ 印张 9⁷/₈ 插页 3

1984年9月北京第1版 1984年9月湖北第1次印刷

印数 00,001—23,200

书号 10019·3690

定价 1.35 元

目 次

前 言	1
聪明的山村姑娘	1
玛杰耶大叔	10
农民变成老爷	12
谁更笨	14
健壮的爱林	17
穷人与富翁	21
杨科牧马记	27
鬼和卡佳	31
天鹅	39
科夫拉德	46
聪明的宝石匠	51
忠实的妻子	57
盐比金子贵	63
信守不渝的鲍胡米尔	71
灰姑娘	80
被惩罚的骄傲	97
会说话的鸟、活水和三株金苹果树	108
天下无敌的小灰子	123

黑公主	143
斩妖救姐	154
雅罗米尔是怎样获得幸福的	184
“是呀呀”王子	189
七只秃雕	201
白蛇王子	214
维克多尔卡	223
金纺车	234
玛丽什卡	248
神剑	272
三姐妹	286
三根金羽毛	298

聪明的山村姑娘

从前有两兄弟，哥哥是个财主，为人非常吝啬，没有孩子。弟弟是穷人，心地十分善良，只有一个独生女儿。女儿长到十二岁，就到伯父财主家放鹅。伯父家头两年只供给饭吃，后几年她长大了些，财主就把她当佣人使唤。

“曼卡，你好好干，过两年，我给你一头奶牛做报酬。我现在正好有条牛犊，才生下四个礼拜，我留着养大就给你。我想你宁愿要头牛，不要钱，对吧？”

“那当然，”曼卡回答说。她从此尽心竭力地给他干活，没有花他一分钱。曼卡干了三年，不管怎样劳累，从未说过半句怨言，但由于家父生病，她得回去照料老人。离开前，她向财主要那条已经长大的奶牛。但是财主狼心狗肺，说过的话不认帐，他说从来没有答应过；再说给一头奶牛作报酬也嫌太多，他只想付几个铜板把她打发掉。但是曼卡也不傻，她没有收他一个子儿，就含着泪水回到自己家里，把一切说给父亲听，要他去找法官评理。父亲听了气不过，于是立刻进城告状，说他哥哥的良心如何坏。法官听罢申诉，就派人去把财主找来。财主心里明白，要是法官秉公裁判，他的奶牛就保不住，因此他得设法拉拢法官。法官为审理此案感到头痛，他不敢随便得罪财主，可是理又在穷苦农民一边。最后，他想出一条妙计，把兄弟俩分别叫到庭上，说：“我让你们猜个谜语：世上什么最机警？什么最甜？什么最富？”



谁猜对了，奶牛就归谁。”

兄弟俩听了都垂头丧气地回家了。他们一路上边走边想，谁也想不出个所以然来。

“官司打得怎么样了？”财主回到家里，老婆一见就问道。

“那算什么法官？可叫我伤透脑筋了，”财主把鼯鼠皮帽扔到桌上说道。

“既没有输，也没有赢，不过看来八九成要输。法官要我们猜谜语：世上什么最机警？什么最甜？什么最富？我要是猜不出，奶牛就保不住。”

“这有什么难的，我马上就能替你猜出来。我们家的黑狗最机警，我们家的蜜桶最甜，我们家的银柜最富。”

“老伴，你猜得对呀，奶牛是我们的了。”财主听了好不喜欢，叫老婆拿来酒菜，痛痛快快吃了一顿。

穷弟回到家里，把帽子挂在钉子上，闷闷不乐地走到桌旁坐下。

“爸爸，官司打得怎样了？”曼卡问他。

“唉，别提了，那帮老爷们，真要把人气疯了。”

“究竟怎么啦？说给我听听。”

父亲于是把法官叫他们猜谜语的事说了一遍。

“那有什么，不用发愁，我替你猜出来就是了。明天早上我就告诉你。”

可是呀，父亲愁得一夜都没有合上眼。到早上，曼卡走进房来说道：“法官问你的时候，你就告诉他：世上睡眠最甜，眼睛最机警，生长万物的土地最富。不过你要记住，别说这是别人告诉你的。”

老汉听了便去见法官，恨不得马上就要知道女儿猜得对不

对。法官首先喊财主进去，问他谜语猜出来了没有。

“噢，我认为，”财主回答说，“世上最机警的是我家的黑狗，无论什么它都能嗅出来；世上最甜的是我家的蜜桶，它已放了四年整了；世上最富的是我家的银柜，里面一年到头都有钱。”

“亲爱的财主，”法官耸耸肩说，“这跟我想的可不一样。先下去，我想听听你的穷弟弟怎样回答。”

“尊敬的老爷，我认为，世上最机警的是眼睛，它能洞察秋毫，无论什么都瞒不过它；世上最甜的是睡眠，一个人无论怎样伤心和疲倦，只要一睡着，就什么都不知道了，有时还能做个美梦高兴一下哩；世上最富的是土地，它是一切财富的源泉。”

“你猜对了，奶牛将属于你。不过你得告诉我，这是谁告诉你的，因为我知道，你的脑袋是想不出这个答案来的。”

老汉不愿告诉他，可是在法官再三追问下，他就吞吞吐吐前言不搭后语了，最后终于向他透露了实情。

“那好，你的女儿很聪明，叫她明天到我这里来一趟；不过有个条件，她来的时候，既不能在白天，也不能在黑夜，既不能穿衣服，也不能光着身子，既不能步行，也不能坐车。”

老汉听了，心头上又压上了一块石头。

“亲爱的曼卡，”父亲回到家时说道，“都是你出的好主意！法官不相信是我猜出来的，我最后只得说了实话。现在要你到他那里去一趟，不过去的时候，既不能在白天，也不能在黑夜；既不能穿衣服，也不能光着身子；既不能步行，也不能坐车。”

“原来是这样，这事由我来对付。”

凌晨两点，曼卡从床上起来，拿条布袋套在身上，一只脚套上袜子，一只脚光着穿上布鞋。到了三点来钟，外面灰蒙蒙的，既不象白天，也不象黑夜，她骑在山羊背上，一半靠着走，一半靠

着羊驮，不一会儿就已到了城里。恰好法官走到窗口瞭望，看看聪明的山姑娘是否来了。法官见她一切解决得非常巧妙，便立即走出去迎接她。法官说道：

“现在我才知道，你的确是位非常聪明的姑娘。如果你愿意，我就娶你做我的妻子。”

“为什么不愿意呢？”曼卡一边从头到脚打量着法官，一边回答说。新郎于是挽着美丽的新娘进屋去了。法官连忙派人去接父亲，找裁缝，为未来的法官太太缝制新衣裳。

在举行婚礼的前夕，新郎给新娘立下一条规矩：妻子任何时候都不得干涉丈夫的事情，更不得干涉法庭的断案，否则，她得立刻回老家。

“我将尊重你的意志，”新娘回答说。

第二天举行了婚礼，曼卡成了一位体面的太太。她因处处谨慎，待人和气，对丈夫也很体贴，所以深受大家的尊敬。有一回，两个农民跑来找法官，一人牵着公马，一人牵着母马。由于公马和母马常在一起吃草，母马生了一头小驹，因此就产生了一个这头小驹应当属于谁的问题。牵着公马的富农说，小驹的所有权应归他。牵着母马的贫农说，他对小驹拥有更大的权利。两人争执不下，只得来找法官裁断。牵着公马的富农有钱有势，私下又向法官说了不少好话，法官就把小驹断给他了。

法官太太在隔壁听到了富农跟法官的谈话，对丈夫断案不公非常生气。当那个贫农走出法庭的时候，她把他叫到一旁，说道：“你真傻，凭什么让人这样欺侮？谁听说过公马能生小驹？”

“是呀，我知道自己受了冤屈，可是法官老爷这样判了，我有什么法子呢？”

“我看你忠厚老实，所以想告诉你一个办法，不过有个条件，

你不得告诉别人，这是我出的主意。明天中午，你拿着鱼网到斯卡尔曼山顶上去，装着撒网捕鱼的样子。明天这个时候，我的丈夫要和几位老爷经过那里，当他们看到你时，会问你在山上干什么，你就回答说，既然公马能生小驹，我想山顶上也会长鱼的。”

贫农谢谢太太，答应不把她出主意的事说出来。

第二天，法官一行到野外打猎，经过斯特尔曼山时，见到有人在山顶上撒网捕鱼，不由得哈哈大笑起来。他们爬到山腰，问撒网的农民在干什么。

“捕鱼呗！”贫农回答说。

“你疯了不成？”法官大声说道，“谁听说过，山顶上会长出鱼来呢？”

“既然公马能生小驹，我想山上也一定能长出鱼来。”

法官老爷听了哑口无言。他把贫农叫下山来，把他拉到一旁悄悄说道：“好，小驹属于你了，不过你先得告诉我，山上捕鱼的招儿是谁给你出的。”

贫农虽然竭力否认有人帮他出主意，但是最后还是隐瞒不住，把法官太太说出来了。

傍晚，法官回到家里，怏怏不乐地在房里踱来踱去，不说一句话，也不看太太一眼。太太知道他现在脑袋里在想什么，所以就耐心等着他把她撵回老家去。

过了好久，法官终于带着一脸愁容，走到她跟前说道：“你知道我在婚前对你立的规矩吗？”

“知道。”

“那你为什么要给农民出主意？”

“因为可怜的农民受了欺侮，我见了不公道的事情于心不忍。”

“他受不受欺侮，跟你有什么相干？现在你从哪儿来的，还回哪儿去吧。为了不让人说我亏待了你，你离开的时候，允许带走一样你最喜欢的东西。”

“亲爱的丈夫，谢谢你的好意。既然这样定了，我就听从你的安排。不过请允许我跟你最后一起吃顿晚饭，痛痛快快地、就象没有发生任何事情一样。”

曼卡立即跑进厨房，做了一顿丰富的晚餐，准备了一瓶上好的酒。

酒菜摆到桌上后，两人坐下边吃边谈，象在筵席上一样，曼卡向丈夫频频敬酒，见他喝得差不多时，又吩咐仆人给她斟满一杯，说道：

“亲爱的丈夫，为了我的健康，为了我们即将分离，你把我这杯酒喝掉吧。”

法官接过酒一饮而尽，说话舌头也不灵活了，过了一会儿，他的脑袋就耷拉下来，象死猪一样，昏昏入睡。曼卡吩咐仆人把法官抬到床上，然后把所有房间关紧锁好，叫仆人们连床抬着法官跟她离开这儿回老家去。父亲在深夜见到一帮人朝他的木舍走来，惊恐得合起了双手。直到女儿把一切向他说明后，他才放下心来。

法官醒来，太阳已经升得很高。他揉揉眼睛看了半天，也不知自己是在哪儿。这时曼卡恰好走进屋来，装束朴素，头上戴着一顶黑帽，完全是一个农村姑娘的打扮。

“你还没有离开呀？”法官问她。

“嘿，怎么没有离开？我不是在老家吗？”

“那我怎么在这里呢？”

“因为你允许我走时可以带一件我最喜欢的东西回家，所以

我就把你带来了。”

法官嘻嘻笑起来，说道：“原谅我吧，我显然不如你聪明。从今天起，你就代替我开庭断案。”

法官太太非常高兴，自从她开始公平断案以来，各处都能过着平平安安的日子。

徐 哲 译



玛杰耶大叔

玛杰耶大叔去访问伊拉大叔。在庄园不远的地方，他碰到了伊拉大叔的儿子。

“你爸爸在干什么？小约瑟夫。”大叔问他。

“正想要吃饭。可当他看见您从打谷场后面走过来，就起身把东西都藏起来了。”诚实的男孩回答说。

“这是为什么呢？”

“嗯，爸爸说，您会吃掉我们很多东西的，妈妈不得不把桌上的东西都藏起来。”

“那么她把东西都藏到哪儿去了呢？小约瑟夫。”

“鹅放在暖炉里，火腿放在火炉上，白菜和香肠放进烤炉去了，点心放在和面缸里，两坛啤酒搁在条凳下面。”

大叔没有再问下去。他笑了笑，马上跨进伊拉大叔的门槛。

“你好！”伊拉大叔欢迎他，“你怎么不早来一会儿和我们一起吃饭呢？不巧我们今天一点儿吃的都没有剩下，拿不出东西来款待你了。”

“亲爱的大叔，我没法早来一步，我在路上碰到了意想不到的事情。”

“什么事？讲来听听！”

“我打死了一条蛇。那条蛇的脑袋大得就象你们火炉上的火腿，肥得就象你们暖炉里放着的鹅，蛇肉白得就象你们和面缸

里的点心，长得就象你们烤炉里白菜上面放着的香肠，血有你们那条凳下放着的两坛啤酒那么多。”

玛杰耶大叔做得很好。伊拉大叔为自己不好客感到羞愧。他的妻子不得不把食物和饮料都放到桌子上来，夫妇俩好好地招待了一番客人。

周尊南 译

农民变成老爷

从前有个富裕的农民，他有一个漂亮的老婆，但不幸的天灾人祸，很快使他一贫如洗。雹子打坏了地里的粮食，牲口死掉了，庄园烧毁了，老婆也死了。他只有贫穷、困苦、一头白发和一把黑胡须。他一点儿办法也没有了，便去请求地方官帮助，给他开个证明书，让他到国王那儿去请求补助。地方官打量了他一番，看到他的白头发、黑胡子，感到非常惊奇；他想这个农民一定曾经受过很大的劳累和贫困，所以这么年轻就白了头发，于是给他开了证明信。

农民到了布拉格，来到王宫门口。卫士们不肯马上放他进去，后来由于他再三恳求，又长着一副奇怪的面孔，卫士们才心软了，放他进去见国王。据说国王看见他的白头发和黑胡子，也十分惊讶，亲切地接受了他的请求，并吩咐农民等老爷们入席的时候，到饭厅里去。农民一点儿也不怠慢，就走进大厅，人们象看奇怪的野兽一样惊奇地盯着他。

国王问：“现在就请你告诉我们，你究竟怎么会有白头发和黑胡子的？”

“嗯，猜猜看，您们这些聪明人。”农民回答说。

老爷们想了很久，但是谁也没能猜中。

“我告诉你，”国王又说，“要是你的回答能使我们高兴，我们就封你做老爷。”

“那好吧！这是用不着多费唇舌的，您们就听着吧：我一生下来，就有了头发，而这些胡子是后来才长的。等这些胡子长得象头发一样老的时候，它们也会变白的。”

国王很满意这个回答，于是就封农民作老爷。马上让他穿上老爷的服装，赏给他一座大花园的地照。这位农民——老爷一直到死都在经心地管理这座大花园。

周尊南 译